

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 37
DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-3-84-88

Лексикография как путь к соприятию и взаимопониманию (на примере составления русско-чеченских словарей)

© 2024 Саиева М. А.

Чеченский государственный педагогический университет,
Грозный, Россия; e-mail: saievam@list.ru

РЕЗЮМЕ. Цель. Изучению лексикографии как эффективного инструмента для достижения взаимопонимания и соприятия между культурами, используя в качестве примера процесс составления русско-чеченских словарей. **Методы.** Используемые нами теоретические и практические методы, например, анализа, синтеза, сравнения, обобщения, моделирования и проч. помогли достичь цель исследования – улучшение соприятия и взаимопонимания между языками, изучение структуры и грамматики обоих языков для выявления схожих и различных лингвистических особенностей, культурных контекстов, в которых используются определенные слова и выражения. Эффективное использование методов может обеспечить создание словарей, которые не только отражают лингвистические аспекты, но и учитывают культурные особенности, способствуя тем самым лучшему соприятию и взаимопониманию между русским и чеченским языками. **Результаты.** По сравнению с прежними версиями словарей (со средними веками где были примитивные формы словарей, основанные на камне, глине или пергаменте) современные словари, поддерживаемые информационными технологиями, предоставляют переводы, толкования, аудиопроизношение и другие интерактивные функции, делая изучение языков более увлекательным и эффективным. **Вывод.** Лексикография предоставляет средства для выявления общих лингвистических элементов, что способствует сближению русского и чеченского языков и, следовательно, их культур, также позволяет точнее определить значения слов и выражений в различных контекстах, способствуя лучшему взаимопониманию между носителями обоих языков сохраняя уникальные черты языков и культур, предотвращая их утрату в результате глобализации.

Ключевые слова: русско-чеченский словарь, история, билингвизм, соприятие, культура, взаимопонимание, лексикография, носители языка.

Формат цитирования. Саиева М. А. Лексикография как путь к соприятию и взаимопониманию (на примере составления русско-чеченских словарей) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2024. Т. 18. № 3. С. 84-88. DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-3-84-88

Lexicography as a Path to Empathy and Mutual Understanding (Using the Example of Composing Russian-Chechen Wordsrey)

© 2024 Mariam A. Sayeva

Chechen State Pedagogical University,
Grozny, Russia; e-mail: saievam@list.ru

ABSTRACT. Aim. The study of lexicography as an effective tool for achieving mutual understanding and understanding between cultures, using as an example the process of compiling Russian-Chechen dictionaries. **Methods.** The theoretical and practical methods used by us, for example, analysis, synthesis, comparison, generalization, modeling, etc. The aim of the study was to improve communication and mutual understanding between languages, study the structure and grammar of both languages to identify common and various

linguistic features, cultural contexts in which certain words and expressions are used. Effective use of methods can ensure the creation of dictionaries that not only reflect linguistic aspects, but also take into account cultural characteristics, thereby contributing to better understanding and understanding between the Russian and Chechen languages. **Results.** Compared to previous versions of dictionaries (from the Middle Ages, where there were primitive forms of words based on stone, clay or parchment), modern dictionaries supported by information technologies provide translations, interpretations, audio communication and other interactive functions, making language learning more exciting and effective. **Conclusion.** Lexicography provides the means to identify common linguistic elements, which contributes to the convergence of the Russian and Chechen languages and, consequently, their cultures, also allows for more precise definition of the meanings of words and expressions in various contexts, contributing to better understanding between native speakers of both languages, preserving the unique features of languages and cultures, preventing their loss in the result globalization.

Keywords: Russian-Chechen dictionary, history, bilingualism, empathy, culture, mutual understanding, lexicography, native speakers.

For citation: Sayeva M. A. Lexicography as a Path to Empathy and Mutual Understanding (Using the Example of Composing Russian-Chechen Wordsrey). Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2024. Vol. 18. No. 3. Pp. 84-88. DOI: 10.31161/1995-0659-2024-18-3-84-88 (in Russian)

Введение

В современном мире, где глобализация и культурное взаимодействие становятся все более значимыми, вопросы языкового соприкосновения и взаимопонимания приобретают особую актуальность. Особенно важно это в контексте разнообразия культур и языков, таких как русский и чеченский. В данной статье мы обращаем внимание на роль лексикографии как ключевого инструмента, способствующего соприкосновению и взаимопониманию между этими двумя языками, через пример составления русско-чеченских словарей. Лексикография, или наука о составлении словарей, играет важную роль в языковом и культурном обмене. Ее задачей не только является документирование лексических единиц, но и создание инструментов, способствующих точному и глубокому взаимопониманию между различными языками и культурами. Одним из ключевых аспектов лексикографии в данном контексте является лингвистический анализ, позволяющий выделить общие черты и особенности русского и чеченского языков [2].

Материал и методы исследования: в процессе создания русско-чеченских словарей также играет роль сотрудничества с носителями языка. Их активное участие помогает учесть тонкости использования материала словаря (слов) в разговорной речи, а также в контекстах, которые могут быть упущены из-за отсутствия опыта в повседневной коммуникации. Такие словари не только способствуют лучшему взаимопониманию между русско- и чеченоговорящими, но и поддерживают образование, исследования

и культурный обмен. Они становятся мостом, сближающим две культуры и обогащающим взаимодействие между ними. В данной статье мы будем рассматривать методы, используемые в лексикографии для создания русско-чеченских словарей, а также анализировать результаты этого процесса.

Результаты и обсуждение

Словари являются неотъемлемой частью языкового наследия народов и играют важную роль в сохранении и развитии языков и культур. Русско-чеченские словари имеют особое значение, так как русский и чеченский языки имеют существенные различия в грамматике, лексике и звуковой системе [1]. Составление русско-чеченских словарей способствует развитию межкультурного диалога, улучшению коммуникации и взаимопониманию между чеченскими и русскими народами.

История составления словарей имеет древние корни, и предпосылки этого процесса возникали в различных культурах на протяжении многих веков.

1. *Древние цивилизации.* Уже в древних цивилизациях Египта, Месопотамии, Китая и Индии существовали списки слов и толкования, которые помогали объяснить значения различных терминов и понятий. Это были примитивные формы словарей с материалом, размещенным (основанным) на камне, глине или пергаменте.

2. *Римская империя.* Атиций из Антиохии (II век н. э.) также известен своим словарем греческого языка, который создавался на основе лексических трудов предшественников

авторов. В Римской империи возникали также латинские словари, описывающие значения латинских слов

3. *Средние века.* В период Средних веков происходил рост знаний и развитие лингвистической науки. Важный вклад в лексикографию сделал Исидор Севильский, который создал одну из первых энциклопедий, содержащую значительное количество слов.

4. *Этимология и лексикография.* С развитием научного метода и интереса к этимологии, анализу происхождения слов и их историческим корням, появились первые этимологические словари. Один из наиболее известных этимологических словарей – это «Этимологический словарь латинского языка» авторства Геснера, опубликованный в XVI веке.

5. *XVII-XVIII века.* В этот период словари стали более распространенными и объемными. Примером служит словарь английского языка «Английский словарь в двух томах» Сэмюэля Джонсона, опубликованный в 1755 году. Это был один из первых крупных словарей, который включал определения и примеры использования слов.

6. *XIX век.* В XIX веке словари стали все более систематизированными и структурированными. Они начали включать фонетическую информацию, указание на ударение, различные значения слов и примеры использования в различных контекстах.

С течением времени словари продолжали (развиваться) совершенствоваться, становясь все более полными и специализированными. С появлением компьютерных технологий и интернета они стали доступны в электронном формате, что дало возможность их использования и обновления в реальном времени. Сегодня словари доступны в различных форматах, от печатных до электронных и онлайн-словарей, что значительно облегчает доступ к информации о словах и их значениях [4].

Ранние словари имели ряд особенностей и целей, которые отражали социокультурные изменения и потребности своего времени. В контексте социокультурных изменений роль словарей была значительной, и они выполняли следующие функции: в периоды активных культурных контактов или колонизации словари служили средством освоения новых знаний и языков. Миссионеры, путешественники и ученые создавали словари, чтобы понять местные

языки и культуру, помочь другим осваивать эти языки. Также словари играли роль в сохранении культурного наследия народов и языков. Они фиксировали лексику, фразы, пословицы и мифы, которые передавались из поколения в поколение. Это было особенно важно в условиях устной передачи знаний, использования в образовательных целях для обучения иностранным языкам и распространения знаний. Некоторые словари содержали объяснения и толкования сложных терминов, что позволяло людям лучше понимать мир и систематизировать лексику, определять нормы языка, фиксировать правила грамматики, орфографии и произношения, что способствовало развитию единых языковых стандартов и устранению диалектных вариаций [5].

В некоторые периоды истории словари были использованы для идеологической цензуры, приукрашивания или искажения определений, чтобы соответствовать политическим интересам или утверждениям правящей элиты [3].

С развитием научной методологии и технологий впоследствии словари становились более точными, комплексными и универсальными, отражая изменения в лингвистике и культуре и выполняя широкий спектр функций, от поддержки коммуникации до предоставления лексических данных для различных областей науки и образования.

Русско-чеченские словари играют важную роль в сохранении чеченской лексики и грамматики, особенно в контексте сохранения культурного наследия и языкового разнообразия, что позволяет зафиксировать и сохранять уникальные слова и понятия чеченского языка. Многие диалекты и устные традиции теряются со временем. Словари могут служить средством сохранения этого устного наследия, фиксируя слова и выражения, которые передаются устно из поколения в поколение. Важно поддерживать усилия по созданию и обновлению словарей, чтобы способствовать сохранению и продвижению чеченской лексики и грамматики. Это позволяет уважать и ценить языковое и культурное разнообразие, которое является богатством человеческой цивилизации [6].

Словари играют важную роль в восприятии чеченской культуры в контексте русско-чеченских отношений [7]. Составление

словарей может быть результатом сотрудничества между представителями разных культур и языков. Этот процесс способствует развитию уважения и взаимопонимания между различными сообществами, фиксирует лексику, которая может быть утрачена со временем, помогает сохранить уникальные черты чеченского языка и культуры. В целом, словари в контексте русско-чеченских отношений могут служить мостом между культурами, способствовать взаимопониманию и укреплению культурной и лингвистической связи между различными народами. Они играют важную роль в сохранении и продвижении культурного разнообразия и способствуют укреплению диалога и сотрудничества [8].

Современные тенденции и методы составления русско-чеченских словарей отражают применение современных лингвистических подходов, доступность компьютерных технологий и использование современных информационных ресурсов. Именно к таким методам относится корпусный анализ, что является одним из современных подходов, означающий сбор и анализ большого объема текстов, написанных на русском и чеченском языках, для определения частотности употребления слов и их контекстных значений. Корпусный анализ помогает создать более точные и актуальные словари. Следующее – это электронные, онлайн-словари и компьютерная лингвистика. Электронные и онлайн-словари более удобны и доступны для пользователей, позволяют быстро искать слова и получать актуальную информацию, а компьютерная лингвистика помогает облегчить процесс составления словарей, автоматически определять грамматические структуры и толкования слов. Метод мультязычности означает, что словари могут содержать переводы слов не только на чеченский и русский языки, но и на другие языки, что способствует межкультурному обмену и понима-

нию [10]. И последние два метода – это интерактивные функции, такие как аудиопроизношение слов, примеры использования в различных контекстах, синонимы и антонимы, что облегчает изучение языка и обогащение словарного запаса и включение специализированной лексики, связанной с различными областями знаний, такими как наука, медицина, технологии и другие, что отражает современные потребности общества.

Современные методы и тенденции составления русско-чеченских словарей способствуют их актуальности, точности и удобству использования. Они способствуют улучшению коммуникации, изучению языка, а также уважению и пониманию культурного разнообразия [9].

Заключение

История составления русско-чеченских словарей отражает важность развития и укрепления связей между русскими и чеченскими народами, особенно в контексте культурного и языкового разнообразия. Составление русско-чеченских словарей играет значимую роль в преодолении языковых и культурных барьеров, способствуя взаимопониманию и обогащению обеих культур. Русско-чеченские словари являются не только инструментом для изучения языка, но и символом уважения и толерантности, отражая важность взаимного соприятия и сотрудничества между русскими и чеченскими народами. Доступность и удобство словарей играют ключевую роль в их успешном использовании. Они должны быть доступны для различных категорий пользователей, включая школьников, студентов, профессионалов и тех, кто самостоятельно изучает языки. Современные словари, поддерживаемые высокими технологиями, предоставляют переводы, толкования, аудиопроизношение и другие интерактивные функции, делая изучение языков более увлекательным и эффективным.

Литература

1. Алиева С. А., Касумова Б. С.-А. и др. Чеченский язык. Нохчийн мотт. Абат. М.: Дрофа, 2012. 175 с.
2. Алироев И. Ю. Чеченский язык. М.: Academia, 1999. 160 с.
3. Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления. М.: Наука, 1972. С. 82-88.
4. Гак В. Г. Проблема создания универсального словаря. М.: Рус. яз., 1986. С. 119-125.

5. Дешириев Ю. Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. М.: 2012. 236 с.
6. Джамалханов З. Д., Чинхоева Т. Н. Нохчийн мотт 10-11 классаша учебник // Дешаран пособи. М.: Русское слово, 2014. 206 с.
7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

8. Жеребило Т. В. Функционирование регионального варианта русского языка в Чеченской Республике. Назрань: Кеп, 2016. 279 с.

9. Карасаев А. Т., Мациев А. Г. Русско-чеченский словарь. М.: Русский язык, 1978. 728 с.

10. Михайлова М. М. Двухязычие: Принципы и проблемы. М.: Просвещение, 1969. 136 с.

References

1. Alieva S. A., Kasumova B. S.-A., et al. *Chechensky yazyk. Noxçiy mott. Abat* [The Chechen language. Nohchiyn mott. Abat]. Moscow: Drofa, 2012. 175 p. (In Russian)

2. Aliroev I. Yu. *Chechensky yazyk* [The Chechen language]. Moscow: Academia, 1999. 160 p. (In Russian)

3. Bertagaev T. A. *Bilingvizm i ego raznovidnosti v sisteme upotrebleniya* [Bilingualism and its varieties in the usage system]. Moscow: Nauka, 1972. P. 82-88. (In Russian)

4. Gak V. G. *Problema sozdaniya universal'nogo slovara* [The problem of creating a universal dictionary]. Moscow: Russian language, 1986. P. 119-125. (In Russian)

5. Deshiriev Yu. D. *Osnovnye aspekty issledovaniya dvuyazychiya i mnogozychiya* [Basic aspects of the study of bilingualism and multilingualism]. Problems of bilingualism and multilingualism: Collection of scientific papers. Moscow, 2012. 236 p. (In Russian)

6. Jamalhanov Z. D., Chinkhoeva T. N. *Noxçiy mott 10-11 klassashna uchebnik*. Desharan posobi. Moscow: The Russian word, 2014. 206 p. (In Russian)

7. Zhrebilo T. V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran: Pilgrim, 2010. 486 p. (In Russian)

8. Zhrebilo T. V. *Funkcionirovanie regional'nogo varianta russkogo yazyka v Chechenskoj Respublike* [Functioning of the regional variant of the Russian language in the Chechen Republic]. Nazran: Kev, 2016. 279 p. (In Russian)

9. Karasaev A. T., Matsiev A. G. *Russko-chechensky slovar* [Russian-Chechen dictionary]. Moscow: Russian language, 1978. 728 p. (In Russian)

10. Mikhaylova M. M. *Dvuyazychie: Principy i problemy* [Bilingualism: Principles and problems]. Moscow: Prosveshcheniye, 1969. 136 p. (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Саиева Марьям Абдурашидовна, аспирант, Чеченский государственный педагогический университет, Грозный, Россия; e-mail: saievam@list.ru

Научный руководитель:

Говердовская Елена Валентиновна, доктор педагогических наук, профессор, Пятигорский медико-фармацевтический институт, филиал ВолГМУ Минздрава России, заместитель директора по непрерывному образованию, заведующий кафедрой гуманитарных дисциплин и биоэтики, Пятигорск, Россия.

Принята в печать 23.07.2024 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Affiliation

Mariam A. Sayeva, postgraduate, Chechen State Pedagogical University, Grozny, Russia; e-mail: saievam@list.ru

Scientific supervisor:

Yelena V. Goverdovskaya, Doctor of Pedagogy, professor, Pyatigorskiy mediko-farmatsevticheskiy institute, branch of Volgograd State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation, Deputy Director for Continuing Education, Head of the chair of Humanities and Bioethics, Pyatigorsk, Russia.

Received 23.07.2024.